5 Golu Grows a Nose

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

There was a time when the elephant had no trunk.
एक समय था जब हाथी की कोई सूंड नहीं थी।

Golu, a baby elephant with a bulgy nose, is full of questions.
गोलू, उभरे हुए नाक वाला हाथी का एक बच्चा, सवालों से भरा है।

He goes to the Limpopo river to find out more about the crocodile's eating habits.
वह मगरमच्छ के खाने की आदतों के बारे में अधिक जानकारी प्राप्त करने के लिए लिम्पोपो नदी पर जाता है।

LONG, long ago the elephant had no trunk. He had only a bulgy nose, as big as a boot. He could wiggle it from side to side, but couldn't pick up things with it.

बहुत लंबे समय पहले हाथी की कोई सूंड नहीं थी। उसका केवल एक उभरा नाक था, एक बूट जितना बड़ा। वह इसे इधर उधर हिला डुला सकता था, लेकिन इस से चीजें नहीं उठा सकता था।

There was a baby elephant called Golu. He, too, had no trunk but only a bulgy nose, as small as a small boot. Golu was full of questions. He asked his tall aunt, the ostrich, "Why don't you ever fly like other birds?" Then he asked his tall uncle, the giraffe, "What makes your skin so spotty?" He asked his huge uncle, the hippopotamus, "Why are your eyes always so red?" He asked his hairy uncle, the baboon, "Why do melons taste like melons?" The ostrich, the giraffe, the hippopotamus and the baboon had no answers to Golu's questions. "Golu is a naughty baby," they said. "He asks such difficult questions."

गोलू नाम का हाथी का एक बच्चा था। उसकी भी कोई सूंड नहीं थी, केवल एक उभरा हुआ नाक था, जो एक बूट जितना छोटा था। गोलू सवालों से भरा हुआ था। उसने अपनी लंबी चाची शुतुरमुर्ग से पूछा, "तुम कभी अन्य पक्षियों की तरह क्यों नहीं उड़ते?" फिर उसने अपने लंबे चाचा जिराफ से पूछा, 'आपकी त्वचा इतनी धब्बेदार किस से बनी है?' उसने अपने विशाल चाचा दरियाई घोड़े से पूछा, 'तुम्हारी आंखें हमेशा इतनी लाल क्यों रहती हैं?' उसने अपने बालों वाले चाचा बैबून से पूछा, खरबूजे का स्वाद खरबूजे की तरह क्यों होता है? शुतुरमुर्ग, जिराफ, दरियाई घोड़े और बैबून के पास गोलू के सवालों का कोई जवाब नहीं था। उन्होंने कहा, 'गोलू एक शरारती बच्चा है।' 'वह इस तरह के कठिन सवाल पूछता है।'

One day Golu met the mynah bird sitting in the middle of a bush, and he asked her, "What does the crocodile have for dinner?" The mynah said, "Go to the banks of the great, grassy Limpopo river and find out."

एक दिन गोलू की मुलाकात एक झाड़ी के बीच में बैठी मैना पक्षी से हुई, और उसने उससे पूछा, "मगरमच्छ के पास रात के खाने के लिए क्या है?" मैना ने कहा, "महान, घास युक्त लिम्पोपो नदी के किनारे जाओ, और पता लगाओ।"

5 Golu Grows a Nose

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

Golu went home. He took a hundred sugar canes, fifty dozen bananas and twenty-five melons. Then he said to his family, "Goodbye. I'm going to the great, grassy Limpopo river. I'll find out what the crocodile has for dinner." He had never seen a crocodile, and didn't know what one looked like.

गोलू घर चला गया। उसने एक सौ गन्ने, 50 दर्जन केले और पच्चीस खरबूजे लिए। फिर उसने अपने परिवार से कहा, "अलविदा। मैं महान, घास युक्त लिम्पोपो नदी पर जा रहा हूं। मैं पता लगाऊंगा कि मगरमच्छ के पास रात के खाने के लिए क्या है। उसने कभी एक मगरमच्छ नहीं देखा था, और पता नहीं था की वह कैसा दिखता है।

He met a python and asked him, "Have you ever seen a crocodile? What does he look like? What does he have for dinner?"

उसकी एक अजगर से मुलाकात हुई और उससे पूछा, "क्या तुमने कभी एक मगरमच्छ देखा है? वह कैसा दिखता है? उसके पास रात के खाने के लिए क्या है?"

The python uncoiled himself from the branch of a tree but said nothing. Golu politely helped him to coil around the branch again and said goodbye to him.

अजगर ने खुद को एक पेड़ की शाखा से खोला लेकिन कुछ नहीं कहा। गोलू ने विनम्रता से उसे शाखा पर फिर से चारों ओर कुंडल करने में मदद की और उसे अलविदा कहा।

Golu meets the crocodile face to face.
He gets the python's help when he needs it most.
Golu grows a long and useful nose.

गोलू मगरमच्छ से आमने-सामने मिलता है।

उसे अजगर की मदद तब मिलती है जब उसे इसकी सबसे ज्यादा जरूरत होती है।

गोलू एक लंबी और उपयोगी नाक बढ़ाता है।

Golu moved on, eating sugar canes, bananas and melons. After a few days he reached the very edge of the great, grassy Limpopo river. On the bank of the river he saw a log of wood.

गोलू गन्ने, केले और खरबूजे खाता हुआ चलता गया। कुछ दिनों के बाद वह महान, घास युक्त लिम्पोपो नदी बिलकुल किनारे पर पहुंच गया। नदी के तट पर उसने लकड़ी का एक लट्ठा देखा।

5 Golu Grows a Nose

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

It was really the crocodile who winked at him. "Excuse me," said Golu. "Have you ever seen a crocodile?"
The crocodile winked again and lifted half his tail out of the mud. "Come here, little one," said the crocodile. "Why do you ask such questions?"

यह वास्तव में मगरमच्छ था जिसने उसकी तरु पलक झपकाई। गोलू ने कहा "मुझे माफ करना।" 'क्या तुमने कभी एक मगरमच्छ देखा है?'

मगरमच्छ ने फिर से पलक झपकाई और अपनी आधी पूंछ को कीचड़ से बाहर उठा लिया। मगरमच्छ ने कहा, 'यहां आओ, छोटे बच्चे। 'तुम ऐसे सवाल क्यों पूछते हो?'

"I want to know..."
"Come close, little one, for I am the crocodile," and he shed crocodile tears to show it was quite true.
Golu was afraid, but he sat down on the bank and said, "You are the very person I was looking for. Please tell me what you have for dinner."

"मैं जानना चाहता हूं..."
"करीब आओ, छोटे बच्चे, क्योंकि मैं मगरमच्छ हूं," और उसने यह दिखाने के लिए घड़ियाली आंसू बहाए कि यह बिल्कुल सच था।
गोलू डर गया था, लेकिन वह तट पर बैठ गया और बोला, "तुम वह व्यक्ति हो जिसे मैं ढूंढ़ रहा था। कृपया मुझे बताएं आपके पास रात के खाने के लिए क्या है।

"Come here, little one, and I'll whisper the answer to you," said the crocodile.
Golu put his head down close to the crocodile's snout and the crocodile caught him by the nose.
"I think," said the crocodile, "today a baby elephant will be my dinner."

मगरमच्छ ने कहा, "यहां आओ, छोटे बच्चे, और मैं तुम्हारे कान में उत्तर बताऊंगा।"
गोलू ने अपना सिर नीचे मगरमच्छ के मुंह के करीब रख दिया और मगरमच्छ ने उसे नाक से पकड़ लिया।
मगरमच्छ ने कहा, 'मुझे लगता है,' 'आज एक हाथी का बच्चा मेरा डिनर होगा।

"Let me go. You are hurting me, Mr Crocodile," screamed Golu.
The python, who had been quietly following Golu, came to the bank and said, "If you do not pull as hard as you can, the crocodile will drag you into the stream."

गोलू चिल्लाया, "मुझे जाने दो। तुम मुझे चोट पहुंचा रहे हो, मगरमच्छ जी"।
अजगर, जो गोलू का चुपचाप पीछा कर रहा था, तट पर आया और बोला, 'यदि तुम अपना पूरा जोर लगाकर नहीं खींचोगे, तो मगरमच्छ तुम्हें धारा में खींच लेगा।'

5 Golu Grows a Nose

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

Golu sat back on his little haunches and pulled and pulled. The crocodile slipped into the water making it all creamy with great sweeps of his tail, and he also pulled and pulled.

गोलू अपने छोटे कूल्हों पर वापस बैठ गया और खींचता गया, और खींचता गया। मगरमच्छ पानी में घुस गया और अपनी पूंछ से झाग बना दिए, और वह भी खींचता गया और खींचता गया।

Then the python coiled himself round Golu's stomach and said, "Let's pull harder." Golu dug in all his four legs in the mud and pulled. The nose kept on stretching. At each pull the nose grew longer and longer and it hurt Golu. The nose was now five feet long, but it was free at last.

फिर अजगर ने गोलू के पेट पर खुद को कुंडलित कर दिया और कहा, 'चलो जोर से खींचते हैं। गोलू ने अपने चारों पैरों को कीचड़ में गाड़ा और खींचा। नाक खिंचती रही। हर बार खींचने पर नाक लंबी और लंबी होती गई और इस से गोलू को दर्द हुआ। नाक अब पांच फुट लंबी हो गई थी, लेकिन यह अंत में मुक्त हो गई।

Golu sat down, with his nose wrapped up in a big banana leaf and hung it in the great, grassy Limpopo river to cool. Golu sat there for two days waiting for his nose to cool and to shrink. It grew cool but it didn't shrink.

गोलू बैठ गया, अपनी नाक को केले की एक बड़ी पत्ती में लपेटा और इसे महान, घास युक्त लिम्पोपो नदी में ठंडा करने के लिए लटका दिया। गोलू दो दिन तक वहां बैठा रहा और अपनी नाक के ठंडा होने और सिकुड़ने का इंतजार करने लगा। यह ठंडी हो गई, लेकिन यह सिकुड़ी नहीं।

At the end of the second day, a fly came and stung Golu on the shoulder. Golu lifted his long nose (trunk) and with it hit the fly dead.

"Advantage number one," hissed the python. "You couldn't have done it with a small nose. Try and eat a little now."

दूसरे दिन के अंत में एक मक्खी आई और गोलू के कंधे पर काट लिया। गोलू ने अपनी लंबी नाक (सूंड) उठाई और उस से मक्खी को मार दिया।

अजगर हिसहिसाया, 'लाभ नंबर एक'। 'तुम एक छोटी सी नाक से ऐसा नहीं कर सकते थे। कोशिश करो और अब थोड़ा खाओ।'

Golu put out his trunk and plucked a large bundle of grass. He dusted it against his forelegs and stuffed it into his mouth.

गोलू ने अपनी सूंड उठाई और घास का एक बड़ा बंडल उठाया। उसने उसे अपने आगे के पैरों पर झाड़ा और अपने मुंह में भर लिया।

5 Golu Grows a Nose

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

"Advantage number two," hissed the python. "You couldn't have done it with a small nose. Don't you think the sun is too hot now?"

अजगर हिसहिसाया, 'लाभ नंबर दो,'। "तुम इसे एक छोटी सी नाक से नहीं कर सकते थे। क्या तुम्हें नहीं लगता कि अब बहुत गर्मी हो गई है?"

Golu scooped up some mud from the bank and slapped it on his head.
"Advantage number three," hissed the python. "You couldn't have done it with a small nose."

गोलू ने तट से कुछ कीचड़ उठाया और इसे अपने सिर पर जोर से मारा।

अजगर हिसहिसाया, "लाभ नंबर तीन"। "तुम इसे एक छोटी सी नाक से नहीं कर सकते थे।"

"Thank you, Mr Python," said Golu gratefully. "I'll remember all this and now I'll go back to my family."

गोलू ने आभार जताते हुए कहा, धन्यवाद, अजगर जी। "मैं यह सब याद रखूंगा और अब मैं अपने परिवार के पास वापस जाऊंगा।"

RUDYARD KIPLING
रुडयार्ड किपलिंग

(simplified and abridged)
(सरलीकृत और संक्षिप्त)